

# 道家思想核心概念在泰国的翻译与接受

陈利<sup>1</sup>

## 摘要

道家学说是中国古代主要哲学派别之一，也是中国传统文化代表，主要代表人物有老子、庄子等，主要著作有《道德经》、《庄子》等。随着全球化发展的脚步，各地区文化交流越来越频繁，中国的哲学思想逐步走向世界。《道德经》以其极具诗性的语言风格以及蕴含的博大精深的哲学理念成为中国典籍外译数量最多的作品，国外译介已达 40 多种语言文字，1000 多部。同样在泰国，自 20 世纪 60 年代，道家思想被引入泰国后陆续出现很多《道德经》泰译本，据初步统计《道德经》有 29 个译本，成为泰译本最多的中国典籍，反映出泰国学术界和读者对道家文化的关注度。本文通过对对中国典籍泰译本的考察，对道家核心词汇“道”(道)的概念在泰国的翻译与接受过程进行了重点分析，以此探究道家学说在泰国的传播与接受。

**关键词：**道家思想、核心概念、泰国、翻译

## 一、道家思想及《道德经》在中国传统文化中的重要地位

《道德经》或称《老子》，成书于两千多年前，为春秋时期老子所作。关于老子其人其书，争论较多，目前学界基本采用司马迁《史记·老庄申韩列传》的记载，<sup>2</sup>即老子为春秋时期楚国人，

<sup>1</sup> 北京外国语大学亚非学院副教授

<sup>2</sup> 关于老子生平，自 20 世纪初梁启超撰文提出质疑开始，引出了激烈的关于老子其人其书的论战，以梁启超和胡适为代表的双方论战文字达 50 多万，都搜集在了《古史辨》一书中。

姓李，名耳，字伯阳，谥曰聃；老子久居周国，孔子曾问礼于老子，老子离开周国之前应关令尹喜之求写出《道德经》。全书五千余言，内容涵盖天地、宇宙、人生、政治、道德等多个方面，文字淡雅如行云流水，却蕴含深奥的道理。《道德经》共 81 章，前 37 章为卷上《道经》，后 44 章为卷下《德经》。<sup>3</sup>全书围绕“道”这一概念，阐述了世界万物的起源、存在、发展、矛盾与解决方法等，涵盖了人生论、政治论、认识论乃至人生哲学、自然哲学、宇宙哲学等层次的内容，是中国最古老的哲学典籍之一<sup>4</sup>，是中国道家思想的重要来源。

长期以来，人们喜欢将儒学视为中华文化的代表，自从 20 世纪 80 年代以来，中国学术界在对传统文化认识基础之上，又深入探讨了儒道两家的历史地位与作用，特别是 1990 年陈鼓应先生在《哲学研究》上发表了《论道家在中国哲学史上的主干地位》一文，引起了中国哲学史界、文化史界学者们的广泛兴趣。张智彦先生提出“从中国文化发展的全过程来看，从先秦到宋明，期间都贯穿着儒道互补的内涵，从而使中国文化不断得到丰富和发展。”<sup>5</sup>朱伯崑先生也曾说“不论讲儒道结合或儒道互补，总之，在中国悠久的历史上，儒道两家可以说是双峰并峙，二水分流，这种矛盾的对立统一，形成了中国文化。”<sup>6</sup>因此儒道两家的思想主导了中国两千多年思想文化的发展已成为共识。

《道德经》对中国的哲学、政治、宗教等都产生了深刻的影响。

<sup>3</sup> 1973 年长沙马王堆出土的帛书版《老子》甲乙本，《德经》在前，《道经》在后。

<sup>4</sup> 张岱年，《帛书老子校注》序，中华书局，2007 年，第 1 页。

<sup>5</sup> 张智彦，《老子与中国文化》，贵州人民出版社，1996 年，第 167 页。

<sup>6</sup> 孙以楷，《道家与中国哲学先秦卷》，人民出版社，2004 年，第 4 页。

响，在儒家学说占据正统地位的封建社会，《道德经》中所体现出的政治、军事等理论也受到统治阶层的关注，几千年来无论是对中华民族性格的形成，还是对政权的统一与稳定，都起着不可忽视的作用。

道家经典《道德经》、《庄子》与儒家经典相比，较少说教成分，文体灵动，文辞优美，《道德经》虽只五千字，却留给后人无限丰富的想象和诠释空间，既是思想文化经典也是文学经典，因此成为中国古籍中“注家最多”的典籍。自战国时期法家学派代表人物韩非子所著《解老》、《喻老》开始，汉语体系的老学典籍达到三千余种，元朝《道德玄经原旨·序》中说道：“道德八十一章，注者三千余家。”<sup>7</sup>这个“三千余家”虽然是个虚数，但也说明了各朝各代对老子《道德经》的关注程度以及注释本之多，加之近现代注疏著作，数量是相当可观的。陈鼓应的《老子今注今译》中的参考书目便达到272种。<sup>8</sup>

## 二、《道德经》在世界范围内的翻译与译介研究

作为中国本土哲学思想的典范，《道德经》已成为全人类共有的文化财富，对世界的影响也日渐凸显，从古到今吸引着国内外学者不遗余力地进行翻译研究，探究其魅力。早在唐朝，唐高祖李渊派遣道家学者前往高丽国讲授《道德经》，高僧玄奘也受命将《道德经》翻译为梵文。美国著名汉学家维克多·梅尔(梅维恒)在其《道德经》译本的前言中就指出：“《道德经》是世界

<sup>7</sup> 杜道坚，《道德玄经原旨》（《道藏》本），文物出版社、上海书店、天津古籍出版社，1988年，第12册，第725页。

<sup>8</sup> 陈鼓应，《老子今注今译》，商务印书馆，2003年。

上仅次于《圣经》和《薄伽梵歌》被译介的经典。”<sup>9</sup>初大告《道德经》英译本序言中也写道，《道德经》就好比是哲学文献中的“白矮星”，形体虽小，但有极高的密度，散发着极为耀眼的智慧之光。<sup>10</sup>

根据丁巍的《老学典籍考》里考证，目前《道德经》的国外译介已达 40 多种语言文字，1000 多部，居外译汉籍之首。其中各语种的译介数量如下：

女真文(1 种)、满文(2 种)；梵文(1 种)、日语(430 种)、高丽文(91 种)、印地语(1 种)、越南语(4 种)、土耳其语(1 种)、希伯来语(4 种)、马来语(1 种)、泰语(4 种)<sup>11</sup>；拉丁语(5 种)、法语(109 种)、德语(241 种)、俄语(15 种)、英语(182 种)、捷克语(2 种)、西班牙语(5 种)、意大利语(11 种)、荷兰语(13 种)、瑞典语(4 种)、世界语(1 种)、保加利亚语(3 种)、奥地利(1 种)、芬兰语(1 种)、丹麦语(5 种)、挪威语(2 种)、葡萄牙语(3 种)、冰岛语(1 种)、匈牙利语(2 种)、拉脱维亚语(1 种)、克罗地亚语(2 种)、北日耳曼语(1 种)、泰米尔语(1 种)、斯洛伐克语(1 种)、希腊语(1 种)、阿拉伯语(2 种)、罗马尼亚语(3 种)、匈牙利语(2 种)、波兰语(2 种)。<sup>12</sup>

<sup>9</sup>“Next to the Bible and the Bhagavad Gita, the Tao Te Ching is the most translated book in the world. Well over a hundred different renditions of the Taoist classic have been made into English alone, not to mention the dozens in German, French, Italian, Dutch, Latin, and other European languages.”Victor H. Mair(trans.). *Tao Te Ching: The Classic Book of Integrity and the Way*, New York: Bantam Books, 1990, P. xi.

<sup>10</sup> Ch'u Ta-kao. *Tao Te Ching*. London:Unwin Paperbacks. 1982.p.10.

<sup>11</sup> 据笔者考证，《道德经》泰语译介的数量现在约为 29 种，是泰译本最多的中国文化典籍。

<sup>12</sup> 丁巍，《老学典籍考》，国家图书馆古籍馆编著，第二届地方文献国际学术研讨会论文集，北京图书馆出版社，2009 年，第 442 页。

在亚洲，道家思想对外传播最广的国家应属日本。在隋唐时期，《道德经》一书就传到了日本，到了德川时代，日本已经形成了自己的老子道家学派。<sup>13</sup>如今日语《道德经》译本多达 400 多种。《韩国哲学史》（社会科学文献出版社，1996）书中也提到，早在明朝时期，朝鲜就已经出现了研究道家思想的哲学家。而在东南亚地区，除越南以外，对道家思想的认识和传播基本都开始于 20 世纪 50 年代左右。

在欧美国家，欧洲最早的《道德经》译本来自于拉丁文，分别是 17 世纪比利时传教士方济的译本《老子》、1729 年法国传教士傅圣泽的拉丁文法文翻译的《道德经评注》以及 18 世纪末德国神父格拉蒙特的译本。<sup>14</sup>随后，1868 年，湛约翰牧师（John Chalmers）的译本《老子玄学、政治与道德律之思辨》由伦敦图博纳出版社出版，揭开了英译《道德经》的序幕。<sup>15</sup>

让我们把目光回到泰国，根据笔者的资料搜集，《道德经》在泰国的译本大约有 29 种，是泰译本最多的中国文化典籍，反映出泰国学术界和读者对道家文化的关注度。在泰国学界，对老子思想和《道德经》的学术性文章数量众多，但重点基本侧重于对道家思想的阐述和在各领域运用的研究，涉及对《道德经》泰译本的描述研究力度较小，笔者所能见到的对泰文译本的描述散见于泰译本译者的序或者附录里，比如巴贡·林巴努颂 (ปกรณ์ ลิมปุณฑ์) 在他的译本《老子经典》(คัมภีร์เต้าของเหลาจื่อ) 的最后附

<sup>13</sup> 冯晓黎，《帛书本〈老子〉四英译本的三维审视》，西南师范大学出版社，2011 年，第 29 页。

<sup>14</sup> 辛红娟，《〈道德经〉在英语世界：文本行旅与世界想象》，上海译文出版社，2008 年，第 18 页。

<sup>15</sup> 同上，第 15 页。

录里，对他所掌握的《道德经》泰译本进行了简单评述。笔者在对泰译本的研读中发现，这些译本风格迥异、译文上也有不少的差别，这些差异，有些源自译者对原文理解上的不同，有些是由于所依据的源语文本的不同，也有是因为译者的不同身份和教育背景导致翻译风格的迥异。

### 三、“道” (เต่า) 的翻译变迁与接受

“道”是道家哲学思想的集中体现，也是中国传统文化的中心词之一，更是《道德经》五千字中的核心概念，因此在考察《道德经》的译介过程中，“道”这个概念的翻译和接受便是首先被关注到的问题。

中文的“道”、“道家思想”在泰语中如今翻译成“เต่า”、“ลัทธิเต่า”已是不争的事实，同样在和泰国民众提起“เต่า”这个词，大部分人首先想到的也是中国的道家思想。在我们印象中，“道” (เต่า) 的概念在泰国由来已久，应该和《三国演义》的“สามก๊ก”一样早就深入人心，然而笔者在研究中发现情况并非如此，“道”的概念正式翻译为“เต่า”并被泰国官方承认且收入词典还是 20 世纪五六十年代的事。

泰国虽然是一个佛教国家，但长期以来也受到中国文化的影响。中国的潮州人自吞武里王朝开始便移居到泰国湄南河两岸，到了 1782 年曼谷王朝拉玛一世时期，将三棱寺河与三聘寺河之间的土地赐与华人建设家园，后来人们便将这个地区叫做“三聘”，这里也逐渐成为都城最大的商业区，随着华人数量的增大，中国的文化便开始从三聘向全泰国辐射。特别是从拉玛一世开始的对中国文学的几次翻译热潮，极大促进了中国文化在泰国的传

播，但是作为中国传统代表的道家思想，真正引起泰国学者的关注进而进入民众视野，却是到了 20 世纪五六十年代。在这一章将着重探讨“道”(ด้วย)这个概念在泰国的传播和接受脉络，介绍道家思想在泰国真正广为熟知的路径。本章旨在探讨作为异域文化概念的道家思想在泰国的传播脉络。

## 1. 第一次中国文学泰译高潮未能促进道家思想的传播

### 1.1 属于通俗文学作品范畴的历史小说译本

从历史上看，中国文学的泰译过程经历了四次高潮。第一次是以《三国演义》为代表的“历史小说时期”，第二次是以鲁迅作品为代表的“现代小说时期”，第三次是以金庸古龙作品为代表的“新派武侠小说时期”，第四次是全面发展时期。<sup>16</sup>在这里我们主要讨论第一和第三时期。

中国文学第一次翻译高潮是 19 世纪至 20 世纪二战前，大致是从曼谷王朝拉玛一世至拉玛六世时期，主要是针对中国历史演义小说的翻译；第一次翻译浪潮从 1802 年完成的《三国演义》算起，持续了一个多世纪。泰国将《封神演义》、《西游记》等神魔志怪小说乃至《水浒传》等也归入历史演义小说的范畴。20 世纪初，报纸在泰国出现后，许多报纸都设有连载中国历史演义小说的专栏，以招揽读者，一时洛阳纸贵，甚至出现了泰国作者的仿写之作。这次翻译高潮可以说是中国文学的第一次经典化时期，其中有涉及到道家思想并有一定影响的文学作品有《三国演义》、《封神演义》和《西游记》。

虽然《三国演义》泰译本已成为泰国文学中的经典，自翻译

<sup>16</sup> 栾文华，《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998 年，第 56 页。

之日起至今在泰国的影响可谓家喻户晓深入人心，却几乎是硕果仅存，《西游记》、《水浒传》、《封神演义》的读者群相比之下要小众得多。《三国演义》最初的翻译目的是执政者希望借此学习其中的谋略与战术，希望能够在列强的争端中找到生存之道，民众则更多是将之视为娱乐文学。至于武侠小说的翻译就更属于通俗作品的范畴。这些经典在泰国的影响多元而有趣，例如，泰国人对刘备、关羽、张飞、诸葛亮、曹操等人的性格和事迹津津乐道，但也通过俗语留下忠告——“读《三国》三遍者，不可结交”。即使是武侠小说的拥趸沉浸在英雄主义的渲染中，仍然会认为，“君子报仇十年不晚”、“无毒不丈夫”等观点很难认同与接受。也就是说，这些通俗文学作品在泰国确实形成了罕见的热潮，但这种热潮源自阅读的乐趣和快感，对其中带有的思想文化其实是持保留态度甚至批判态度的。这些文学作品中自然贯穿着道家、儒家等中国传统文化的因素，但译介的主旨并不在于输送中国传统文化观，而只是强调故事情节。虽然两次翻译高潮造就了大批历史演义小说和武侠小说的译本，我们必须看到这两类作品的娱乐功能属性以及泰国读者对文化观念有保留的接受，因此这些文学作品的翻译可以说并未促进中国传统文化在泰国的传播和接受。

## 1.2 《三国演义》、《封神演义》和《西游记》泰译本中对于道家思想的阐释

(1.2.1) 《三国演义》译介最早，影响也最大，但是《三国演义》里对于道家的描写本来就不多，现举例如下：

例 1：角得此书，晓夜攻习，能呼风唤雨，号为“太平道人”。（第一回 宴桃园豪杰三结义 斩黄巾英雄首立功）

泰译：ฝ่ายเตียวก็ก็กลับมาบ้าน จึงเรียนตำราทั้งกลางวันกลางคืน ที่เรียกกลมเรียกฝนได้สารพัดทุกประการ จึงดึงตัวเป็น ไต้หิน แปลภาษาไทยว่า พระหมณ์มีความรู้ (ตอนที่ ๑)

例 2：策起身凭栏观之，见一道人，身披鹤氅，手携藜杖，立于当道，……于吉曰：“贫道乃琅琊宫道士，顺帝时曾入山采药，……未曾取人毫厘之物，安得煽惑人心？”……策不敢违母命，只得勉强乘轿至玉清观。（第二十九回 小霸王怒斩于吉 碧眼儿坐领江东）

泰译：ชุนเช็กได้ฟังดังนั้นจึงเยี่ยมออกไปคุยกันหน้าต่างหออบ เห็นอิเกียดแต่งตัวใส่เสื้อจากหมาเมี้ยอนเทพดา มือถือไม้เท้าเดินไปตามทาง... อิเกียดจึงตอบว่า ข้าพเจ้าอญี่ปุ่นลงเสีย ครั้งพระเจ้าชุนเดี๋ยวราชย์นั้น ข้าพเจ้าไปเที่ยวเก็บยาตำบ陆เขาหักหง ... ข้าพเจ้าคิดเอาแต่บุญ ซึ่งจะได้ทำความรู้ล่อหลวงให้คนทั้งปวงลุ่มหงนน้ำมีได้ ... ชุนเช็กขัมารตามมิได้ก็กลับมา ครั้นเวลาครุ่งเข้าชุนเช็กจึงออกไป ณ วัดยกเชียงก่วน (ตอนที่ ๒๖)

在《三国演义》的泰译本里，“道人”用了“ไต้หิน”这样的音译，与《封神演义》和《西游记》里“道人”的音译都不同。同时，以“神仙”或“天神”(เทพดา)来替代“道人”的概念，或与泰语中的“婆罗门”(พระหมณ์)进行比附。在提到“道观”这个词也只是用了“วัด”这个表示佛教寺庙的词来解释。

也就是说，《三国演义》虽然在泰国影响巨大且延续至今，但可以说在道家思想的传播方面却没有起到任何作用。这也不足为奇，因为对于当时的译者来说，翻译目的是为了介绍这部中国经典小说的整个故事情节，读者对于故事情节的追求远远大于其蕴含的文化概念的表达，加之当时中国儒家道家思想均未在泰国

得以传播，译者所处的社会背景又是以南传佛教为主的佛教国家，因此借用有关佛教的表达也就理所当然了。

(1.2.2) 《封神演义》翻译于拉玛二世时期，首次出版是在 1876 年，是较多体现道家思想的小说，在泰译本 ห้องสิน 里面，涉及到有关道家的基本都采取了音译，比如散落于各个章节里的“道人”都被译作“ໂດຫຸນ”。其他例句如下：

例 1：话说终南山有一气士，名曰云中子，乃是千年得道之仙。

泰译： ขณนั้น มีผู้เฒ่าคนหนึ่งชื่อ ทุนตึ่งจู อายุได้พันร้อยปีเศษ jin ทั้งปวงนับถือเรียกว่า อุนี มีความรู้วิชาการมาก อาศัยอยู่ในถ้ำริมเขิงเขาน้ำ สารฝ่ายทิศใต้ (ห้องสิน เล่ม ๑ ตอน ๕)

例 2：午门官启奏：“终南山有一炼气士云中子见驾，有机密重情，未敢擅自朝见，请旨定夺。”……传旨：“宣！”云中子进午门，过九龙桥，走大道，宽袍大袖，手执拂尘，飘飘徐步而来。好齐整！但见：道人左手携定花篮，右手执着拂尘，近到滴水檐前，执拂尘打个稽首，口称：“陛下，贫道稽首了。”纣王看这道人如此行礼，心中不悦，……纣王曰：“那道者从何处来？”

泰译： พอทุนนางนاخประดุจเข้ามากราบทูลว่า ชินແສคนหนึ่งจะขอเข้ามาเฝ้า พระเจ้าดิวอ่องจิงให้เชิญชินແສเข้ามาถึงหน้าที่นั่ง เห็นชินແສນนั้นอ่อนยุ่มได้คำนับ ก็เคืองพระทัย จึงตรัสว่า ท่านมาแต่ไหน มาหาราชประสังค์สิ่งใด (ห้องสิน เล่ม ๑ ตอน ๕)

泰译本里以印度教“仙人”(ฤๅษี)或汉语“先生”(чинແສ)来释译或称呼道教出家人。对文中“稽首”、“拂尘”等语汇做了简

化处理，或略去未译或修改了原文的表述。

(1.2.3) 《西游记》第一个泰译本翻译于 1898 年拉玛五世时期，这部小说大抵被认为是“扬佛抑道”的，但里面也不乏关于道家的描写，比如第二十五回“镇元仙赶捉取经僧 孙行者大闹五庄观”里的镇元大仙以及道观都是道家的体现，泰译本里将“镇元大仙”译作“ถ้ามีอาจารย์ไห่ภู”，属于完全借用了泰语解释，“元始天尊”译作“หงวนฉุขเทียนจุนพรหมไห่ภู”，属于音译加上泰语翻译，“道观”译作了“สำนัก”，是纯泰语翻译；在第四十五回“三清观大圣留名 车迟国猴王显法”中三位道士都音译作了“เต้าหิน”。

这三部经典的翻译实践从 19 世纪初一直延续到 19 世纪末，这是中国经典译介的第一个高潮时期，这些译作翻印流传至今。通过对上述译例的检索分析，不难看出，在整个 19 世纪泰国尚未形成对“道”或“道家文化”的统一的、系统化的认知。文化词汇音译意译均未统一，在碰到代表中国传统文化的道家概念时，多采用了格义（借用佛教概念）或弱化的方式翻译，音译也和今天流行通用的“เต่า”不同，加之这些概念在这三部历史小说中可谓昙花一现，因此可以推断早期经典翻译没有对道家思想和观念在泰国的传播起到任何作用，可以说，直至 19 世纪晚期，“道”和道家文化的概念在泰语文本中的呈现是不固定、不成体系的，但同时我们也应该意识到这是对异域文化概念翻译的必经之路，就好比“道”在西方世界的翻译也经历了从“God”到“way”最后定格为“Tao”的历程。<sup>17</sup>陈壮 (จัง แย่ตั้ง) 在他的《道德经》译本前言

<sup>17</sup> 虽然汪榕培教授认为在 1880 年理雅各出版的《中国宗教》一书中将 Taoism 译

中也提到，起初有泰国译者用“มรรค”或者“ทาง”来解释“道”，他认为这只表示了“道”其中很小的一个含义，无法表达“道”的深邃含义。<sup>18</sup>

## 2. “เต่า”的出现以及接受——从《坛经》到武侠小说

### 2.1 《六祖坛经》里“เต่า”的出现：

对于中国佛教经典的译介虽然没有被现代学者列入中国文学泰译高潮里面，但却是中国文化在泰国传播不可或缺的部分。在1953年，泰国佛使比丘(พุทธทาส อินทปัญโญ)根据黄茂林英译本转译了慧能撰写的禅宗经典《六祖坛经》，佛使比丘翻译了前七品，余品由巴维·拉达那琅西(ประวิทย์ รัตนเรืองศรี)翻译。这个《六祖坛经》的泰译本在泰国流传甚广，影响很大，并多次重印。尽管《坛经》在泰国也有其他译本，但由于佛使比丘是泰国著名比丘，地位甚高，因此这个译本的影响力和传播广度也是其他译本无法比拟的，对中国大乘佛教以及禅宗的介绍和推广起到了重要作用。在这本介绍中国佛教的泰语译本里，出现了“เต่า”这个概念：“僧尼道俗一千余人”译为“กิกนู กิกนูณี นักพรตแห่งลัทธเต่า และคฤหัสด์ทั่วไป รวมเบ็ดเตร็จประมาณหนึ่งพันคน”。<sup>19</sup>这是笔者所能发现的第一次将“道”译作“เต่า”的正式文本，可以说到了这个时期，“道”译介

---

作道家和道教，但 Tao 并未成为“道”英译的通行译法。十九世纪以前以亚历山大为代表的译者将“道”译作 God，二十世纪三十年代以亚瑟·韦利为代表的译者以 Way 来翻译“道”，直到二十世纪后期英语世界才基本统一将 Tao 作为“道”的翻译。

<sup>18</sup> จ. แข. ๒๕๕๓. คัมภีร์เต่าเก่าอิง. สำนักพิมพ์ลูกหลวงจ. แข. ๒๕๕๓. หน้า 15

<sup>19</sup> พุทธทาส อินทปัญโญ. ธรรมเร伢ห์. ๒๔๙๖. หน้า 2

为“เต่า”已被泰国学者接受。

## 2.2 新派武侠小说热潮推动了“道”（“เต่า”）的传播

第三次对中国文学的翻译高潮是 20 世纪五十年代末开始的对金庸和古龙新派武侠小说的翻译，从 1957 年占隆·披萨纳卡将金庸的《射雕英雄传》译成泰文算起，一直持续到 20 世纪 90 年代，这本小说泰文译名为“มังกรหยก”（意思为“玉龙”），出版后成为泰国当年畅销书，然后不断被改编，搬上电影银幕和电视荧屏，其影响深入泰国家庭，风靡大众。从此，金庸和古龙的其他武侠小说也陆续被翻译成泰文，各种文艺刊物和报刊纷纷刊登转载，深受泰国读者喜爱。1985 年 4 月 9 日泰国《民意报》文章说：“武侠小说成了书店里、书摊上不可缺少的书籍，武打题材充斥了文坛和影视界。”<sup>20</sup>因此，人们称这一时期为中国武侠小说时期，又称为“金庸——古龙时期”，也是中国文学在泰国翻译和传播的第三次高潮。

就是在这个版本的《射雕英雄传》的泰译本里面，当丘处机出场的时候，运用了“นักพรตลัทธเต่า”（道士）这个词，<sup>21</sup>可以说是既《坛经》泰译本之后将“道”译成现在通用的“เต่า”的又一个影响广泛的文学作品，或者我们可以推测，那个时期泰国译者们基本达成一致将“เต่า”作为中国本土的道家思想的专用词。“มังกรหยก”里面很多关于道家、道家的描述，一定程度上再次推动了道家思想在泰国普通民众间的传播。就连颂吉雅·素可 (สมเกียรติ สุขโข) 与纳瓦拉·蓬派布恩(เนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลช์)合作的《道德经》译本

<sup>20</sup> 何芳川，《中外文化交流史》，国际文化出版公司，2008 年，第 338 页。

<sup>21</sup> จำลอง พิศนาค, มังกรหยก เล่มที่ 1, สำนักพิมพ์เพลินจิตต์ พ.ศ. 2501 หน้า 31

前言中，都引用了“มังกรหยก”里面有关丘处机利用道家思想劝说成吉思汗体恤百姓解救苍生的一段来解释什么是道家思想，可见《射雕英雄传》译本在泰国的影响。颂吉雅与纳瓦拉合作的译本是泰国 29 个《道德经》译本中唯一由两人合作的译本，语言流畅富有诗歌体的韵味，在译本正文之前有三篇小文章，其中一篇名为“什么是长生不老药”，便是引用了“มังกรหยก”中的一段来介绍道家思想：“ในโลกนี้ไม่มียาอาชญาตนะ แต่ลักษณะเดียวเราสามารถรักษาศรัณยุ์ ขอท่านเอาใจรายภูมิได้ใจตนเองก็พอแล้ว แผ่นดินเรามีกัมภีร์เดียวเท่านั้น ก็คือเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์...”（จากอภิมหาตำนานยุทธจักร มังกรหยกภาคสาม）<sup>22</sup>

在 20 世纪 50 年代之前，“道”无论是译成“ໂຕ”“เต่า”还是“เตา”，都是由于译者籍贯决定的。拉玛一世、二世时期还没有双语兼具的上乘译者，因此《西游记》等是福建华人首译并由泰国文人加以润饰，带有明显的福建方言特点，而到了 20 世纪初华校的逐渐建立，双语人才的大规模培养才成为可能，因此《射雕》系列是由汕头华人一手翻译的，并成为主流。

#### 四、“道”——“เต่า”在泰语词典的收录

让我们再来看一下“เต่า”这个词条何时被泰国主流接受并收录泰语词典里的：

1. 泰华大辞典（1946 年）<sup>23</sup>：“เต่า”的解释是“骰子”；

<sup>22</sup> สมเกียรติ สุขโภแกปด เนوارัตน พงษ์พนุลรัชต์ อธิบาย. 2533. กัมภีรคุณธรรม. สำนักพิมพ์ก. ไก่

<sup>23</sup> 这个版本辞典未查到出版社信息。

2. พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2493 (泰语词典, 泰国皇家学院版, 1950 年)<sup>24</sup>: “เต่า” 解释是 ลูกบาศก์สำหรับทอดนับแต้มเล่นการพนัน, 也就是“骰子”;

3. ปทานุกรมจีน-ไทย โดยชวน เชี霞 โภคิต (汉泰词典, 萧元川主编, 南美出版社, 1962 年): “道”的解释其中一个为 **เต่า**, “道教”的解释为 **ศาสนาเต่า**;

4. พจนานุกรมไทยฉบับของแพร์พิทยา รวบรวมโดยมานิต มนิตรีวิญ (泰语词典, 玛尼·玛尼伽楞主编, 普莱披特亚出版公司, 1964 年): “เต่า” 解释有两个, 第一个 is ชื่อลัทธิหรือศาสนาหนึ่งของจีน ดั้งนี้โดยเล่าสืบ (中国一种学说或教派名字, 由老子创立), 第二个解释是 ลูกบาศก์เล็กๆ . . . ใช้ทอดนับแต้มเล่นการพนัน (骰子);

5. พจนานุกรมไทยสมบูรณ์ทันสมัยที่สุด โดยห้างหุ้นส่วนจำกัดรวมสารสนน (现代泰语大词典, 伦萨股份出版公司, 1974 年): “เต่า” 解释有两个, 第一个 is ชื่อลัทธิหรือศาสนาหนึ่งของจีน ดั้งนี้โดยเล่าสืบ (中国一种学说或教派名字, 由老子创立), 第二个解释是 ลูกบาศก์เล็กๆ (骰子);

6. พจนะ-สารานุกรมฉบับทันสมัยโดยนายนายบลลจhung นคร (现代泰语词典, 布朗·纳那空主编, 泰瓦塔纳帕尼出版社, 1977 年): “เต่า” 解释有两个, 第一个 is ลัทธิอันหนึ่ง ซึ่งเล่าจืดเป็นศาสนา **เต่า** หมายถึงสภาวะธรรมทั่วๆ ไป คือสิ่งทุกอย่าง ความเป็นไปทุกอย่างที่น้อมอยู่กับสิ่งที่เรียกว่า **เต่า** (一种学说, 老子是创始人, “道”的意思是世间万物都按照“道”在运行), 这个词典里不仅解释了“道”, 还简

<sup>24</sup> 皇家学院版本的《泰语词典》是泰国官方最权威的泰语词典。

要介绍了老子“道”的含义。第二个解释仍然是 ลูกบาศก์เล็กๆ (骰子)：

7. พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525 (泰语词典, 泰国皇家学院版, 1982 年)：“เต่า”的第一种解释是 ลูกบาศก์ สำหรับทอยดันบั้มແຕ้มเล่นการพนัน (骰子), 第二种解释是 ชื่อศาสนา สำคัญศาสนาหนึ่งของจีน (中国一种教派名字)。具体见表一 (1)：

表 (1)

序号	词典名称	出版年代	主编或出版社	เต่า: ①骰子	เต่า: ②道家思想
1	泰华大辞典	1946	-	√	
2	พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน (泰语词典)	1950	ราชบัณฑิตยสถาน (皇家学院)	√	
3	ปทานุกรรจ์-ไทย (汉泰词典)	1962	ชوان เรียวไชลิต (萧元川)	√	√
4	พจนานุกรมไทยฉบับของแพรวพิพา (泰语词典)	1964	มนิด มนิดเจริญ (玛尼·玛尼伽楞)	√	√
5	พจนานุกรมไทยสมบูรณ์อันสูงสุด (现代泰语大词典)	1974	ที.จ.หุ่นศิริวัฒนาสาน (伦萨股份出版公司)	√	√
6	พจนะ-สารานุกรมฉบับทันสมัย (现代泰语词典)	1977	นาหยีล่อง มนนคร (布朗·纳那空)	√	√
7	พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน (泰语词典)	1982	ราชบัณฑิตยสถาน (皇家学院)	√	√

总结以上对文本和词典的考察我们可以看到, 泰国最权威的皇家学院版《泰语词典》第一版 1950 年版“เต่า”解释只是“骰子”, 而在第二版 1982 年版本很明确的收录了“เต่า”作为“道家思想”的解释。纵观 1940—1950 年代时期, 华人编著的各汉泰词典中也都没有收录“道”这个词条, 但却收录了“孔子”、

“仙”等中国传统文词条，足见直至 20 世纪 50 年代，“道”作为一个异域文化的概念并未在泰国（包括华人社会）得以普及。我们发现的最早收录“道” (เดา)的泰文工具书是 1962 年萧元川主编的汉泰字典 (ปทานุกรมจีน-ไทย โศยชาน เชิญโชค)以及随后 1964 年出版的玛尼·玛尼伽楞 (มานิต มานิดเจริญ)主编的《泰语词典》。同时根据文献考察，我们知道，1953 年佛使比丘翻译的《六祖坛经》是将“道”翻译为“เดา”的最早且影响广泛的文本，而 1957 年在泰国翻译出版的《射雕英雄传》进一步推动了“道”这个概念的传播，而 1963 年出版的沙田·菩提南塔的《东方哲人》一书又是泰国学术界最早全面介绍道家思想、且影响流传至今的学术书，并且有了《道德经》40 章的翻译，可以说对道家思想在泰国的传播具有里程碑式的意义。这也和我们对于泰文工具书的考察结果是相吻合的。因此，可以初步判定，现在泰国流行的“道”的概念是在 20 世纪 50 年代末随着《六祖坛经》的翻译和武侠小说的兴起而第一次在泰国大众中引起广泛关注，并且鉴于其在泰国社会的影响，在 20 世纪 50 年代末至 60 年代初，又被学术界和辞书学者所接受，纳入规范的泰语话语系统。另一个值得关注的现象是，道家经典和儒家经典的译介晚于中国大乘佛教经典的译介（从 1953 年佛使比丘翻译《坛经》算起），作为佛教国家的泰国从文化心理上先关注中国佛教，再转而延及其他，也是合情合理的。从客观上讲，中国佛教文化经典的泰译在一定程度上为道家思想的传播打造了基础。

因此，真正意义上的中国思想文化经典和文学经典的翻译开始于 20 世纪下半叶。1953 年，佛使比丘翻译的《坛经》在泰国

出版，开始了该书长达半个多世纪的流传历史。几乎是同时期开始关注并译介汉传佛教经典的沙田·菩提南塔也开始把注意力移向道家、儒家等传统思想文化领域。因此 20 世纪 50 至 60 年代，才是中国本土思想文化中的经典真正被介绍并翻译成泰文的时期，这一时期，从 20 世纪 60 至 70 年代一直延续到 21 世纪。虽然在文化经典的翻译和传播过程当中，不会出现读者对通俗作品那样的趋之若鹜，但真正优质的译本，无论是《道德经》、《论语》或是《庄子》，都能够有机会不断重印再版。

## 五、小结

从翻译理论上来说，哲学诠释学中一个重要表述就是“翻译即解释”。对于泰国社会来说，中国的道家思想和概念是不同于本国的异域文化，泰国学者在翻译道家概念的时候，必然带有自己的“前见”，他们所处社会的南传佛教文化背景是他们最大的前见，因此在最初引入和翻译这个“道”的概念时，都不约而同用佛教的词汇来解释，这是可以理解的，也可以说是译者对自己文化的固守。一个国家独特的文化，体现了本国的思想风貌，也彰显着本国本民族的智慧和精神，而文学常常是这种精神风貌最全面和生动的体现。而翻译外国典籍的过程，便是在不同文化的接触中认同异域文化、同时寻求和彰显自我文化的过程。以《道德经》为代表的道家思想在外传过程中，无疑承载着传递中华文化精髓的重任，泰国学者在引入“道”的概念时，首先想要用自己本土的文化概念来解释，体现了不同文化间的碰撞和接受，这也不足为奇。

此后，随着社会的发展与文化的交流，泰国学者也意识到，

“道”之一词，涵盖中国传统文化的深厚底蕴，用泰语已无法完全表达出“道”这个中国独特的传统概念，于是开始用音译法，无论是“ໂດທິນ”还是“ເຕ້າທິນ”，至少承认了这是中国文化的独特范畴，给与读者揣摩、想象的余地，但是依然没有形成统一的观点，只能根据当地华人的发音来定义这个“道”，而华人在泰国的的社团既有潮汕一族，也有客家人，因此出现了根据当地华人不同方言发音而来的不同音译。通过一段时间的磨合与妥协，最终确定使用潮汕发音“ເຕ້າ”来解释“道”，并被主流接受纳入词典，体现了南传佛教文化背景下对中华文化的接受和融合，文化概念既被接受，文化典籍的翻译和传播便拉开了序幕。同时也让我们看到，中国传统文化典籍在泰国真正得以传播的历史并不如我们想的那么长，《道德经》在泰国译本虽多达到 29 个版本，但译本质量却参差不齐，中国国内的学者在传播中国传统文化方面依然有许多工作可做。

### 参考文献:

陈鼓应. 2003. 《老子今注今译》. 北京: 商务印书馆。

丁 魏. 2009. 老学典籍考, 国家图书馆古籍馆编著《第二届地方文献国际学术研讨会论文集》, 北京: 北京图书馆出版社。

冯晓黎 帛书本 2011. 《老子——四英译本的三维审视》. 重庆: 西南师范大学出版社。

高 明. 1996. 《帛书老子校注》. 北京: 中华书局。

刘笑敢. 2006. 《老子古今: 五种对勘与析评引论》. 北京: 中国社会科学出版社。

辛红娟. 2008. 《道德经——在英语世界——文本行旅与世界想象》. 上海: 上海译文出版社。

张岱年. 2007. 《帛书老子校注》. 北京: 中华书局。

Monier, M.-W. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford University Press.

Chan W.-T. 1963. *The way of Lao Tzu*. New York: Books-Merrill Company.

Ch'u T.-K. 1982. *Tao Te Ching*. London: Unwin Paperbacks.

Lin Y. 2009. *The Wisdom of Laotse*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Victor H. M. 1990. *Tao Te Ching: The Classic Book of Integrity and the Way*. New York: Bantam Books

ໄຊທີ່ຈ່າວ ນາຄອນ. 2553. ຄົມກົດ່າເຕົກເກີງ. ກຽງເທິພາ: ຊຸມສິລປ່ງ ຂໍຣົມດາ.

จ. แขวง. 2516. เต้าเต็อจิ. กรุงเทพฯ: อักษรสยามการพิมพ์.

จำลอง พิศนาค. 2501. มังกรหยก เล่มที่ 1. กรุงเทพฯ: เพลินจิตต์.

ฉัตรสุมาลย์ กมลสิงห์. 2545. คัมภีร์เต้าฉบับสมบูรณ์พร้อมอรรถ  
กถา. กรุงเทพฯ: ไอเอสพินติ้งเฮ้าส์.

ทองแฉม นาถจำنج. 2530. เหลาจื่อสอนว่า. กรุงเทพฯ: นานมี.

ทองสด เมฆเมืองทอง. 2529. เต้าคือเต้า. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.

ทองหล่อ วงศ์ธารมา. 2538. ปรัชญาจีน. กรุงเทพฯ: ไอเดียนสโตร์.

ปกรณ์ ลิมปนุสรณ์. 2553. คัมภีร์เต้าของเหลาจื่อ. กรุงเทพฯ:  
สร้างสรรค์บุคส์.

ประยงค์ สุวรรณบุปผา. 2539. คัมภีร์เต้าเต็จิ. กรุงเทพฯ: ศิลป  
บรรณาการ.

เปลือง ณ นคร. 2516. พจนะ-สารานุกรม ฉบับทันสมัย. กรุงเทพฯ:  
ไทยวัฒนาพานิช.

พจนานา จันทร์สันติ. 2542. วิถีแห่งเต้า. กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย.

พุทธทาส อินทปัญโญ. 2496. สูตรเวี่ยหล่าง. พระนคร: มหากรุณ  
ราชวิทยาลัย.

ล. เสถียรสุต. 2517. คัมภีร์เหลาจื่อ. กรุงเทพฯ: สยามการพิมพ์.

สุรัต ปรีชาธรรม. 2556. จงจื้อฉบับสมบูรณ์. กรุงเทพฯ: ไอ  
เพ่นบุคส์.

เสถียร โพธินันท์. 2506. เมธีตะวันออก. กรุงเทพฯ: สร้างสรรค์บุคส์.

## ABSTRACT

### Translation and Acceptability of Taoism's Core Concept in Thailand

Associate Professor Chen Li

Taoism is one of the main ancient schools of philosophy in China. It represents a significant part of traditional Chinese culture with central figures like Laozi and Zhuangzi and major writings such as *Tao Te Ching*, *Zhuangzi*. As globalization deepens, cultural exchanges across different regions have been thriving and Chinese philosophical systems are gradually becoming known throughout the world. *Tao Te Ching*, with its poetic language and profound philosophical concepts, is the most translated Chinese classic outside China. So far, it has been translated into more than 40 languages and more than 1,000 versions. In Thailand, since Taoism was introduced to Thailand in the 1960s, there have been more and more Thai translations of *Tao Te Ching*. Preliminary estimates show that there are 29 Thai versions of *Tao Te Ching*, making it the most translated Chinese classic in Thailand, which reflects the keen interest of Thai scholars and readers in Taoism. This thesis reviews some of the Thai

translations of Chinese classic and focuses on analyzing the translations and acceptability of the core concept “Tao” in Thailand, as an attempt to examine the spread and acceptability of Taoism in Thailand.

**Keywords:** *Taoism, core concept, Thailand, Translation*